

MINI MASTER ONLINE PER TRADUTTORI ALLE PRIME ARMI O IN RICONVERSIONE

INTRO

Gli studi sono terminati, i progetti in cantiere non mancano e la voglia di fare è tanta. Ma da dove si comincia?! Sono tanti i dubbi che assalgono il traduttore alle prime armi: è meglio lavorare con le agenzie di traduzione o cercare clienti diretti? Che tariffe applicare? Come farsi conoscere? È necessario specializzarsi fin dall'inizio? Bisogna aprire subito la partita IVA?

Noi traduttori, si sa, amiamo tradurre. Ma **la traduzione è solo uno degli aspetti della nostra professione**. Prima ancora che traduttori, siamo *professionisti e imprenditori* di noi stessi.

Questo corso nasce da una **conoscenza approfondita dell'odierno mercato della traduzione** e si pone l'obiettivo di **accompagnare il futuro traduttore** verso una migliore consapevolezza delle sue inclinazioni e del panorama lavorativo in cui esercita. È **un percorso completo e mirato** che affronta tutti gli aspetti imprescindibili che chi inizia deve tenere in considerazione.

Si rivolge ad **aspiranti traduttori, traduttori alle prime armi o in riconversione professionale** che vogliono **partire da subito col piede giusto e avviare una professione gratificante e duratura**.

Il percorso è suddiviso in **10 MODULI acquistabili separatamente**.

Nel **MODULO 1 ('Costruisci fondamenta solide per la tua attività')**, composto da **3 lezioni**, si entrerà subito nel vivo con un'analisi del mercato e dei servizi di traduzione. Affronteremo tematiche molto importanti ma forse ancora troppo spesso sottovalutate, come gli **aspetti legali** e le **tutele professionali del traduttore** e analizzeremo gli **aspetti fiscali e contributivi**.

Il **MODULO 2 ('Autopromozione, marketing e social media')**, composto da **5 lezioni**, contiene informazioni sull'**autopromozione**, il **marketing** e il **personal branding**. L'obiettivo è triplice: aiutare il traduttore a **emergere** nel mare di candidature che sommergono i recruiter, **sfruttare il networking** per aprire le porte di fruttuose collaborazioni e **trarre vantaggio dagli strumenti online di marketing** (blog, newsletter, ecc.).

Nel **MODULO 3 ('Il traduttore stratega e i ferri del mestiere')**, composto da **5 lezioni**. Andremo a curiosare nella **cassetta degli attrezzi** del traduttore. Vedremo come **presentarsi e curare la propria immagine**; scopriremo a cosa servono i **CAT Tool**; analizzeremo due servizi in ascesa: la **Machine Translation** e il **Post Editing**; acquisiremo i riflessi giusti per **trovare qualsiasi cosa** sul web e capiremo cos'è il **business plan**.

La serie di **7 MODULI** che completa il corso si incentra sull'**importanza della specializzazione** e su alcune tra le **macrospecializzazioni più diffuse** (**traduzione giuridica, finanziaria, medica, editoriale, transcreation e**

marketing). È curata da traduttori professionisti specializzati nei rispettivi ambiti, che forniranno una panoramica sulle caratteristiche generali del settore e sulla metodologia da acquisire per affrontare i relativi testi. Ciascun modulo prevede anche una parte pratica in cui i docenti illustreranno alcuni esempi di testi tradotti e gli strumenti con i quali hanno lavorato.

La lingua di lavoro dei moduli sulle varie specializzazioni sarà **l'inglese**.

MODULO 9 - L'ARTE DI DIRE MOLTO IN POCHE PAROLE: METODO DI TRANSCREATION PER LA PUBBLICITÀ E IL MARKETING

“RedBull ti mette le aali”. Questo claim è entrato nel nostro patrimonio pubblicitario e non riusciremmo a immaginarlo in una lingua diversa dall'italiano. Eppure esiste in tante altre. Claim come questo si inseriscono in campagne pubblicitarie internazionali e, a volte, nascono proprio in una lingua straniera. Qui entra in gioco la transcreation: l'arte di (ri)creare messaggi pubblicitari efficaci partendo da un testo in un'altra lingua come se fossero nati dalla penna di un copywriter italiano! In questa introduzione alla transcreation analizzeremo alcuni slogan, vedremo quante cose può dire una transcreation in poche parole, cercheremo di capire perché alcuni messaggi funzionano e altri no, cosa serve per fare il transcreator e come si stimolano idee brillanti.

- Cos'è e cosa *non* è la transcreation
- Transcreation: vincoli e ambiti di utilizzo
- Cosa ci vuole per fare il transcreator e panoramica del mercato in cui opera
- Radiografia di una transcreation: identikit e caratteristiche di una pubblicità; criteri di valutazione di una transcreation; (S)chiariamoci il (Tone of) Voice: cos'è e perché è importante
- I ferri del mestiere:

- Griglia di lavoro (source, transcreation, backtranslation, rationale)
- Brief: come dovrebbe essere e perché è importante
- Alla ricerca dell'idea geniale: le mappe mentali

- Transcreation e fatturazione: perché la tariffa a parola è IL MALE!

MODULO 10 - ATTRARRE... CONQUISTARE... VENDERE... FIDELIZZARE: METODO DI TRADUZIONE MARKETING/BUSINESS

È nato prima il marketing o il commercio? La comunicazione marketing è sempre — da sempre — intorno a noi e i testi cui dà vita sono sì, eterogenei ma hanno uno scopo comune: **attrarre un pubblico target in modo coinvolgente**. Se poi a comunicare è un'azienda internazionale, ci vuole la traduzione marketing: l'asso nella manica di chi vuole

comunicare *efficacemente* a un'altra cultura, in un'altra lingua. In questa panoramica vedremo le sue caratteristiche e le sue sfide, alcuni degli ambiti in cui la penna del traduttore è chiamata a fare faville e perché il testo marketing è uno dei tasselli di un puzzle più grande che la traduzione non deve perdere mai di vista.

- Il marketing nella comunicazione aziendale: dove, come e perché
- No localizzazione, no party! Senza adattamento culturale la traduzione marketing non funziona
- Traduzione marketing: sfide, caratteristiche e finalità
- Parole che seducono: l'equilibrio perfetto di terminologia settoriale e stile accattivante
- Transcreation e traduzione marketing: complementarità e differenze
- Scaldate le penne: ambiti di applicazione, committenti e alcune tipologie testuali